

L39
Sundarakāṇḍa, Verse 1–12

1. abhivādyātha sakalān amarān pavan ātmajaḥ |
pupluve ca gires tasmād viraṅghayitum arṇavam ||
Dann grüßte der Sohn des Windes (= Hanumān) alle Götter,
flog vom Berg (Mahendra) und überquerte so das Meer.

2. sa samullaṅghya mainākaṃ surasām abhivādya ca |
nihatya simhikāṃ nītyā pāraṃ prāpa mahodadheḥ ||
Nachdem er den Berg Maināka übersprungen, die Surasā begrüßt und auf schlaue Art
die Simhikā getötet hatte, erreichte er das gegenüberliegende Ufer des Ozeans.

3. laṅkāhidevatām jivā tām praviśyānilātmajaḥ |
sītām vicinvann adrākṣīn nidrāṇaṃ niśi rāvaṇam ||
Der Sohn des Windes (= Hanumān) besiegte auch die Schutzgöttin Lankas,
auf der Suche nach Sītā sah er nachts den schlafenden Rāvaṇa.

4. apaśyaṃs tatra vaidehīm vicinvānas tatas tataḥ |
aśokavanikāṃ gatvā sītām khinnāṃ dadarśa saḥ ||
Als er die Vaidehī (= Sītā) dort nicht sah, obwohl er da und dort suchte,
gelangte er zum Aśokawäldchen, wo er die traurige Sītā sah.

5. pādapaṃ kañcid āruhya tatpalāśaiḥ susaṃvṛtaḥ |
āste sma mārutis tatra sīteyam iti tarkayan ||
Der Māruti (= Hanumān) bestieg einen Baum, sass da
gut versteckt und fragte sich, ob diese da unten die Sītā sei.

6. rāvaṇas tu tadābhyetya maithilīm madanārditaḥ |
bhāryā bhava mametyevaṃ bahudhā samayācata ||
Da aber kam der wollüstige Rāvaṇa zur Maithilī (= Sītā) hin
und bat sie so mehrmals: «Werde meine Frau!»

7. ahaṃ tvad anugā na syāmity eṣā taṃ nirākarot |
kāmananyuparītātmā rāvaṇo 'pi tadā yayau ||
«Ich kann nicht deine Gattin nicht sein», antwortete diese ihm.
Also ging der in seiner Seele von Liebe und Wut gequälte Rāvaṇa fort.

8. gate tu rāvaṇe sītāṃ pralapantīm sa mārutiḥ |
uktvā rāmasya vṛttāntaṃ pradadau cāṅgulīyakam ||
Als Rāvaṇa gegangen war, berichtete der Māruti der wehklagenden Sītā
die Neuigkeiten von Rāma und gab ihr (dessen) Ring.
9. tatsamādāya vaidehī vilapya ca bhṛśaṃ punaḥ |
cūdāmaṇiṃ dadau tasya kare jagrāha so 'pi tam ||
Die Vaidehī nahm ihn, jammerte erneut sehr heftig
gab ihm ihr Stirnjuwel in die Hand und er nahm es an sich.
10. mā viśādaṃ kṛthā devi rāghavo rāvaṇaṃ raṇe |
hatvā tvāṃ neṣyatīy enāṃ āśvāsya sa viniryayau ||
«Verzage nicht, Devi, der Rāghava (= Rāma) wird Rāvaṇa im Kampf töten,
und wird dich zurückführen.» Als er sie beruhigt hatte, entfernte er sich.
11. nītimān so 'pi sañcintya babhañjopavanaṃ ca tat |
akṣādīni ca rakṣāṃsi bahūni samare 'vadhīt ||
Nachdem er überlegt hatte, zerstörte er, klug wie er war, das Wäldchen
und tötete dort im Kampf, angefangen mit Akṣa, zahlreiche Rakṣas.
12. tataḥ śakrajitā yuddhe baddhaḥ pavananandanaḥ |
pratāpaṃ raghunāthasya rāvaṇaṃ taṃ nyavedayat ||
Dann berichtete der Sohn des Windes (= Hanumān), von Śakrajit zum
Kampf gezwungen, Rāvaṇa von der Pracht des Raghunātha (= Rāma).

Vokabular, Infos und Erklärungen

1. abhi + √vad / abhivadati (1) : begrüßen, Kausativ: abhivādayati: begrüßen
amara (m.): Unsterblicher, Gott
pavanātmaja (m.): Beiname des Hanumān (wörtlich: der aus dem Selbst des Windes [pavana, n.]
Geborene
pupluve: 3. Sg. Perfekt von √plu / plavate (1): springen
2. sam + ud + √langh / samullaṅgayahati (10): hinüberspringen
maināka (m.): Name eines Berges

surasā (f.): Mutter der Schlangen

Hanumān trifft Surasā. Hanumān ist dreimal dargestellt, links gross, dann ins offene Maul springend und aus dem Ohr wieder austretend

Public Domain: This file has been identified as being free of known restrictions under copyright law, including all related and neighboring rights.



simhikā (f.) Name einer Rakṣasī

ni + √han / nihanti (2): niederschlagen, töten, vernichten

nīti (f.): gutes Betragen, Diplomatie, Schlauheit

udadhi (m.): Meer

3. adhidevatā (f.): Schutzgottheit

anilātmaja (m.): siehe L38, Vers 20

vicinvan: Nom. Sg. m. Partizip Präsens Par. von vi + √ci / vicinioti (5): suchen

adrākṣīn = adrākṣīt: s-Aorist von √drś / paśyati (4): sehen

nidrāṇa: PPP von ni + √drā / nidrāti (2): schlafen (nicht, wie im Lehmann angegeben Partizip Präsens Par.; das PPP hat aber die Bedeutung von schlafend)

4. khinna: PPP von √khid / khidati (6): betrüben

tatastataḥ: da und dort

aśokavanikā (f.): Wäldchen von Aśokabäumen (vgl. L36, Vers 21)

apaśyan: verneintes Partizip Präsens Par. von √drś / paśyati (4): sehen

vicinvānas: Nom. Sg. m. des Partizip Präsens Ātm. von vi + √ci / vicinute (5): suchen (vgl. Pt. 3 hier oben)

5. pādapa (m.): Baum

palāśa (m.): Blatt

susamvṛta: Präfix su (gut) + PPP sam + √vr̥ / samvṛnoti (5): verstecken, also: gut versteckt

√ās / āste (2): sitzen

māruti (m.): Nachkomme des Windgottes Marut

√tark / tarkayati (10): vermuten

sīteyam iti = sītā iyam iti

6. maithilī (f.): aus Mithila stammend, Beinamen der Sītā

madana (m.): Liebesgott

ardita: PPP von √rd / ardati (1): bedrängen (auch: √ard / ardati [1])

bahudhā (Adverb): vielfach

abhyetya: Absolutiv von abhi + √i / abhyeti (2): herangehen

madanārdita = madana + ardita

7. anugā (f.): Begleiterin

manyu (m.): Zorn, Wut

parīta: ergriffen, gequält von; PPP von pari + ī / paryeti (2): umgeben

kāmamanyuparītātmā: BV, kāma + manyu + parīta + ātmā

8. pra + √lap / pralapati (1): wehklagen, jammern, schwatzen

gate ... rāvaṇe: Lokativus absolutus

pralapantī: Nom. Sg. f. des Partizip Präsens Par.

sam + ā + √dā / samādāti (2): annehmen

cūḍāmaṇi (m.): Stirnjuwel

10. viśāda (m.): Verzweiflung, Bestürzung

ā + śvas / āśvasiti (2): sich beruhigen, Kausativ: āśvāsayati: jemanden beruhigen, trösten (= samāśvas)

vi + niḥ + √yā / viniryāti (2): hinausgehen

mā ... kṛthā devi: mā ... kṛthā ist ein verneinter Imperativ = Prohibitiv, der Form nach ein augmentloser Aorist (Injunktiv), 2. Sg., die Form lautet kṛthāḥ, mit Sandhi kṛthā, vgl. Lektion 40.2, devi: Vok. Sg. f.

11. nītimat (Adj.): listig

sam + √cint / saṃcintayati (10): überlegen, ersinnen

rakṣas (n.): Dämon

akṣa (m.): Name eines Sohns von Rāvaṇa

12. śakrajit (m.): Name eines Sohns von Rāvaṇa; er hiess eigentlich Meghanāda, aber nachdem er Indra besiegt hat, erhielt er den Namen Śakrajit; śakra ist ein Adj. und heisst kräftig, wird aber oft als Beiname von Indra verwendet, śakrajit ist ein Upapada-TP.

nandana (m.): Sohn

pavananandana (m.): Sohn des Windgottes (pavana [m.]), Beiname von Hanumān

pratāpa (m.): Glanz, Pracht, Majestät

raghunātha (m.): Raghuherr, Beiname von Rāma